

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・English

No. 313

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

February, 2020

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

税の申告

市・県民税(住民税)、所得税の申告の受付期間は2月17日(月)~3月16日(月)です。住民税を申告しないと、保育所入所、公営住宅入居などの申し込みに必要な所得証明書などが発行できない場合があります。

住民税の申告書は、前年度に提出した人などに2月上旬に郵送します。また市民税課(市役所2階)、各支所・出張所にあります。

令和2年1月1日現在に上尾市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、住民税の申告をしてください。ただし、次のいずれかに当てはまる場合は申告の必要はありません。

- ① 所得税の確定申告書(還付申告を含む)を提出した
- ② 前年中の収入が一カ所の勤務先からの給与だけで、その勤務先から市へ給与支払い報告書が提出されている
- ③ 前年中の収入が公的年金等だけである
- ④ 前年中収入がなく、市内に住む親族の税法上の扶養になっている



*上記②・③にあてはまる人でも、確定申告を行わない人が、医療費控除・扶養控除などの所得控除や、税額控除を受けようとする場合には住民税の申告が必要で

申告書の提出方法は、市民税課に郵送、市民税課にある受付用ポストに投かん、および、住所地別に設けた会場での申告です。

→ 市民税課 (〒362-8501 本町3-1-1)

Tel. 048-775-5131・5132

Fax 048-775-9846



Filing Taxes

Municipal/prefectural (resident) tax and income tax returns will be accepted for filing from February 17 (Mon) through March 16 (Mon). If you fail to file a resident tax return, you may not be able to obtain certain documents including income certificates, which are needed when applying for benefits such as enrollment in nursery school and public housing.

At the beginning of February, resident tax return forms will be sent to those who filed a resident tax return last year. These forms are also available at Shiminzei-ka (Municipal Tax Section, 2F of City Hall) and City Hall branch offices.

If you register with Ageo City as of January 1, 2020, you are requested to file a resident tax return whether you had an income in 2019 or not. However, if you meet any of the following conditions, you don't need to do so.

- ① You have filed a final tax return (filing a return for refund included).
- ② Last year's income consisted of a salary paid from one company only, and your employer has submitted a salary payment report to Ageo City.
- ③ Last year's income was only public pension.
- ④ You had no income last year and are dependent on your relative living in Ageo in terms of tax code.



* If you fall under either ② or ③ and have not filed a final tax return, but wish to apply for income deductions, such as medical expenses deduction and dependent deduction, and/or tax deductions, you need to file a resident tax return.

Offices for filing a resident tax return will be temporarily set up for each area. Please file a resident tax return at the designated venue, or send the filing to Shiminzei-ka, or drop it at the acceptance box located at Shiminzei-ka.

→ Shiminzei-ka

(〒362-8501 Honcho 3-1-1)

Tel. 048-775-5131・5132

Fax 048-775-9846



こくみんねんきんほけんりょう こうざふりかえ
国民年金保険料は口座振替で

ほけんりょうの納付を口座振替で前納すると割引額が増えます。現金払いで1年度分を前納すると3,500円の割引ですが、口座振替で前納すると4,130円の割引になります(平成31年度額)。6カ月分の前納も口座振替がお得です。また、口座振替では2年度分を前納することができ、1万5,000円程度の割引となります。

申し込みは、在留カードなどの本人確認ができる物、年金手帳または納付書、預(貯)金通帳、通帳届け出印を持って、金融機関または大宮年金事務所へ。
 *下期6カ月(10~3月分)を除く口座振替の前納は、2月28日(金)までに申し込みが必要です。

→ 保険年金課 (市役所1階)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

大宮年金事務所

(さいたま市北区宮原町4-19-9)

Tel. 048-652-3399



がくどうほいくじよ
学童保育所

令和2年4月から子どもを学童保育所へ入れたい方で、転入などの事情により、昨年10・11月に開いた説明会に出席できなかった保護者を対象に、臨時の入所説明・手続き会を開きます。参加を希望される方は、2月27日(木)までにあげお学童クラブの会にお問い合わせください。

と き : 2月29日(土)

①午前10時から ②午後2時から

と ころ : 青少年センター (上町 2-14-19)

* 駐車場に限りがあるため、公共交通機関を利用してください。



→ あげお学童クラブの会

Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790

よぼうせつしゅ
予防接種

麻疹風混合ワクチン(2期)の接種は3月31日(火)までは無料ですが、4月1日以降は自己負担になりますので、受け逃さないようにしましょう。

対 象 : 平成25年4月2日生 ~

平成26年4月1日生まれの子ども

持 ち 物 : 母子手帳、予診票 (子ども支援課、東西)

Automatic Withdrawal to Pay National Pension Premiums

You will receive a greater discount on your National Pension contributions if you pay in advance through the automatic bank account withdrawal system rather than paying cash. If you make a one-year lump-sum payment in advance in cash, the discount is 3,500 yen. However, if you make an advance payment using the automatic bank account withdrawal system, the discount will be 4,130 yen (the amount in the fiscal year of 2019). A greater discount is also given when using the automatic withdrawal system for a 6-month lump-sum advance payment, rather than paying in cash. You may also make a 2-year lump-sum advance payment using this withdrawal system. In this case, the discount will be approximately 15,000 yen.

To apply, please bring your ID such as a Residence Card, national pension book or payment slip, bankbook and seal used for the bank account, to the financial institution or Omiya *Nenkin Jimusho* (Pension Office).

* To make lump-sum advance payments through the automatic withdrawal system, you need to apply by February 28 (Fri); this does not include payments applicable to the latter half of this fiscal year (October ~ March).

→ Hoken-Nenkin-ka (1F of City Hall)
 (Health Insurance & Pension Section)

Tel. 048-775-5137

Fax 048-775-9827

Omiya Nenkin Jimusho (Saitama-shi, Kita-ku
 Miyahara-cho 4-19-9) Tel. 048-652-3399



Gakudo Hoikusho

In October and November last year, there were explanatory meetings for residents wishing to enroll their children in Gakudo Hoikusho (after-school day care) for the new school year beginning in April, 2020. If you couldn't attend these meetings because you were not yet a resident of Ageo, or for other reasons, there will be special meetings where you can receive an explanation on enrollment and register your children. If you wish to attend one of these meetings, contact Ageo *Gakudo Club no Kai* by February 27 (Thu).

When: February 29 (Sat)

① From 10:00 a.m. ② From 2:00 p.m.

Where: Seishonen Center (Kami-cho 2-14-19)

* Due to limited parking space, you're kindly requested to come by public transportation.

→ Ageo *Gakudo Club no Kai*

Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790



Vaccinations

Measles & rubella vaccination (Part 2) will be given to eligible children free of charge until March 31(Tue) only.

保健センター、各支所・出張所、市内実施医療機関にあります

申し込み：直接、実施医療機関へ



→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

学用品費・給食費などの援助

経済的な理由で就学が難しいと認められる児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の一部や給食費などを援助しています(所得制限あり)。年度途中で転入した人や世帯状況が変わり援助が必要になった人も、いつでも受け付けます。

新入学児童生徒学用品費の入学前支給を受けた人も、再度申請が必要です。

申し込み：申請書は各市立小・中学校または学務課に

あります。市ホームページからダウンロード

もできます。申請書に必要事項を書いて、必要

書類と一緒に、通学している(入学する)

小・中学校または学務課へ。国・県立小・

中学校に通学している(入学する)場合は、

学務課へ提出してください。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

農業体験教室(ジャガイモ)

と き：3月14日(土)午前9時～

と ころ：市民農園(平塚 1516)

内 容：親子でジャガイモの種芋を植え付け、7月頃

に収穫する

対 象：市内に在住の小学生と家族

定 員：20家族(応募家族多数の場合は抽選)

参加費：1人20円(保険料)

申し込み：往復はがきに教室名(農業体験教室)、

住所・郵便番号、氏名(ふりがな)、学校名、

学年、電話番号、参加人数を書いて2月14日

(金)まで(必着)に農政課

(〒362-8501本町3-1-1)へ

→ 農政課

Tel. 048-775-7384

Fax 048-775-9872



You will be charged starting from April 1. So, don't miss this vaccination opportunity.

For: Children born between April 2, 2013 and April 1, 2014

What to bring: Maternal & Child Health Handbook and doctor's question sheet (available at Kodomo-shien-ka/Child Support Section, Higashi & Nishi Hoken Center, City Hall's branch offices and designated medical institutions in Ageo)

Application: Contact any of the designated medical institutions

→ Higashi Hoken Center

(East Public Health Center)

Tel. 048-774-1414

Fax 048-774-8188



Assistance for Educational Expenses

Ageo City partially covers necessary educational expenses, such as expenses for school supplies and school lunches, for parents or guardians of children in elementary and/or junior high schools who have financial difficulty (Note that income restrictions apply). If you have just moved into Ageo or you have come to need assistance because your financial status changed you may apply for this assistance any time.

Even if you have already received assistance for school supplies exclusively for new 1st and 7th graders before your children enter school, you need to newly apply for this assistance.

Application: Application forms are available at city schools and Gakumu-ka. They can be downloaded from City's Website as well. Please fill out the application form, and submit it along with other necessary documents to schools that your children are attending (or will enter), or to Gakumu-ka if your children are attending (or will enter) national and/or prefectural schools.

→ Gakumu-ka (School Affairs Section)

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

Agriculture Experience Class (Growing Potatoes)

When: March 14 (Sat) from 9:00 a.m.

Where: Citizens' Farm (Hiratsuka 1516)

Program: Parents and their children will plant seed potatoes and harvest them around July.

For: Elementary school children and their guardians living in Ageo

Number: 20 families (A drawing will be held in case of too many applicants)

Cost: 20 yen/person (insurance fee)

Application: Write name of this class (Nogyo-taikennyositsu), your name (with phonetical spelling in kana), address and zip code, name of school,



AGAロシア料理教室

ロシア出身のナージャさんにロシアの家庭料理の作り方を教わります。

と き : 3月15日(日)
午後1時~4時30分

と ころ : 上尾公民館

定 員 : 20人

費 用 : 会員1,500円 / 非会員1,800円

申込み : 3月6日(金)までにファクス

またはメールで AGA事務局へ

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



天皇誕生日

昨年即位された天皇のお誕生日は2月23日です。今年からその日が天皇誕生日として国民の祝日となります。

2月のハローコーナー

月曜日の相談

と き : 2月3日、10日、17日

と ころ : 市役所 第3別館 1階
(市役所の向かいの建物)

土曜日の相談

と き : 2月22日

と ころ : 市役所5階 501会議室



grade, phone number and number of participants, on a return postcard, and send it to Nousei-ka (〒362-8501 Honcho 3-1-1) with arrival no later than February 14 (Fri).

→ Nousei-ka (Agricultural Policy Section)
Tel. 048-775-7384 / Fax 048-775-9872

Russian Cooking Class

Nadja-san, originally from Russia, will show you how to prepare Russian home cooking.

When: March 15 (Sun) 1:00~ 4:30 p.m.

Where: Ageo Kouminkan

Number: 20 people

Cost: 1,500 yen for AGA Members

1,800 yen for non-AGA Members

Application: Please contact the AGA Secretariat by March 6 (Fri) by fax or e-mail.

→ AGA Secretariat

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



Emperor's Birthday

Emperor, who came to the throne last year, was born on February 23. Accordingly, starting from this year, that day will be a national holiday to honor the Emperor's Birthday.

Hello Corner Schedule for February

Counselling on Mondays

When: February 3, 10 and 17

Where: 1F of the City Hall Annex #3
(Building across from City Hall)

Counselling on Saturday

When: February 22

Where: Meeting room #501
5F of City Hall



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時~正午 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

電話相談: 048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp